

鼓勵 節約用水  
Encouraging  
Conservation







我們積極努力地以節約用水來減少用水需求。為達到預期效果，我們在防止水流失方面提升了供水系統，並且按部就班，推廣與社區有密切關係的節約用水措施。

我們亦進行了家居用水研究計劃，訪查逾1 000個住戶，藉此了解家庭用水習慣，以及各項節約用水計劃的成效。我們將根據調查所得的資料，制定一系列家居節約用水及增強節約用水意識的措施。

### 防止用水流失

我們除了採用嶄新技術減少供水網絡的用水流失之外，亦進行用水效益考察，研究選定公用設施的用水模式，並制定相應的最佳用水效益實務指引，旨在減少政府設施的整體耗水量。我們以身作則，首先視察本署的裝置，繼而在本年度視察康樂及文化事務署轄下的公園及游泳池。這些措施既有助我們制定節約用水指引，亦可保持向公眾供水的服務水平。我們將會繼續視察其他主要政府部門的用水情況。

We actively strive to contain water demand through conservation. This is achieved primarily through upgrades to our distribution system to prevent water loss and through community-related water conservation measures that are introduced in a phased manner.

The domestic water consumption study involving more than 1 000 homes has given us a clearer understanding of water consumption habits in households and the effectiveness of our water conservation programmes. A series of conservation and awareness initiatives for households will be prepared based on the survey findings.

### STEMMING WATER LOSS

In addition to new technologies introduced to lessen water loss from the supply network, we have conducted water efficiency audits to study water use practices in selected public facilities and developed best water efficiency practice guidelines for them. The objective is to reduce overall water consumption in Government owned facilities. The review began with our own installations and was extended this year to the parks and swimming pools operated by the Leisure and Cultural Services Department. The process enables us to develop water saving guidelines without compromising the level of services provided to the public. The review exercise will be extended to other major water users within Government.



呼籲共同協力打擊非法取水。  
Call for combating the unauthorised use of water.



家居用水研究計劃2011訪查了逾1 000個住戶。  
Domestic Water Consumption Study 2011 involving more than 1 000 households.

## 非法取水

根據水務設施條例的規定，未經水務監督的水錶量度，而從水務設施取水即屬違法。本署負責有關條例的行政工作，並對違例者採取法律行動。本署在一些現有大型屋邨及鄉郊地區安裝總水錶，以監察耗水量、偵查滲漏和非法用水的情況。在過去12個月，本署檢控組向89個非法取水個案作出檢控行動，該等個案的被告全被裁定罪名成立。本署已加強防止非法取水的宣傳及教育計劃，以配合大規模的節約用水推廣活動。此外，我們訂立了下列二零一二至一三年的工作表現指標：

## ILLEGAL WATER USE

It is an offence under the Waterworks Ordinance (WVO) to draw water illegally from the waterworks without a metered measurement by the Water Authority. The Department is responsible for administering the Ordinance and for taking enforcement action against infringements. Bulk meters have been installed at some existing large housing estates and in rural villages to monitor consumption and identify leakage and unauthorised use. Over the past 12 months, the Department's Prosecution Unit instituted 89 prosecutions against illegal use of water, resulting in convictions in all cases. Publicity and education programmes on the prevention of illegal water use have been stepped up in parallel with the Department's extensive water conservation promotion activities. We have also set the following performance targets for 2012/13:

工作 Actions	目標 Targets
接獲懷疑非法取水投訴後展開調查行動的時間： Time for initiating an investigation after receiving a complaint on suspected unauthorised water consumption:	80%在一個工作天內 80% within 1 working day
為打擊非法取水舉辦宣傳活動和講座的數目： Publicity campaigns and seminars for promotion of combating unauthorised water consumption:	60次 60 nos.
為水務署及其他部門的人員提供偵察和舉報非法取水活動的訓練環節： Training sessions for officers of WSD and other departments on detecting and reporting unlawful water taking activities:	15次 15 nos.





水資源教育中心。  
The Water Resources Education Centre.



比較不同水龍頭的用水效益。  
Comparing the efficiency of different water taps.

## 家居節水產品

用水效益標籤計劃於二零零九年推出，旨在鼓勵消費者選用節水產品。計劃推行的首批節水產品是花灑頭，其後延伸至水龍頭、洗衣機和小便器。此外，我們已委聘顧問，參考外地節水器具的規格，制定本港適用的技術標準，以應用在所有政府工程項目中，減少耗水量。有關研究工作已接近完成。

本署亦鼓勵私人發展商在新建或翻修的工程計劃中，優先使用節水器具和節約用水的設施。我們與香港綠色建築議會攜手合作，並參照建築環境評審法計劃，對包含節水特色的樓宇設計給予獎勵。與此同時，我們繼續推行更新水喉潔具計劃，為政府樓宇及學校安裝節水設備。

## DOMESTIC WATER SAVING EQUIPMENT

The Water Efficiency Labelling Scheme (WELS) was introduced in 2009 to encourage consumers to use appliances and equipment that conserve water. The scheme began with labels for water efficient shower heads and has since been extended to include labels for water efficient taps, washing machines and urinal equipment. A consultancy study launched to review overseas standards on water saving devices and to develop a technical standard for Hong Kong is nearing completion. This technical standard will apply to all Government projects with the aim of reducing water consumption.

Private developers are also being encouraged to give priority to the use of water saving devices and water conservation features in both new developments and renovation projects. Working with the Hong Kong Green Building Council, and the Building Environmental Assessment Method Plus Scheme, credits will be awarded to designs that contain conservation features. We have continued implementing our programme of retrofitting plumbing fixtures with water saving devices in government buildings and schools.



牛潭尾濾水廠開放日。  
Ngau Tam Mei Water Treatment Works Open Day.



共有49間學校參加保護水資源大使選拔賽。  
49 schools took part in the Water Conservation Ambassador Selection Scheme.

## 宣傳及教育

我們已加強節約用水方面的公眾教育及推廣工作，並且將於新界西區的新分區辦事處設立水資源教育中心。水資源教育中心將設有不同主題的展區，包括水的循環、香港及全球食水資源、香港供水歷史、水處理、新的水資源、節約用水及全面水資源管理等。新分區辦事處及水資源教育中心落成前，本署於旺角辦事處設立了一個臨時中心。

年內，本署舉行濾水廠開放日，繼續讓公眾有機會認識香港供水系統的運作情況，並在不同學校舉行巡迴講座，重點講解關於水的循環、水處理及世界不少地區水資源匱乏的資訊。

我們亦舉辦以節約用水為主題的設計比賽，吸引各界人士踴躍參加。比賽徵集了大專學生、物業管理及飲食業組別員工的設計作品，別具創意，能夠有效傳遞節約用水的訊息。得獎作品已在本港各地巡迴展覽，包括沙田大會堂及多個其他地點。

水務署亦於二零一一年九月舉辦「『心水』創意 戶戶相傳」比賽，並於同年世界水監測日正式啟動，旨在向家庭及中學生搜集節水的創新設計意念。

## PUBLICITY AND EDUCATION

We have stepped up our water conservation public education and promotional work. Water Resources Education Centre will be established in our new regional office in the New Territories West areas. The centre will have different exhibition zones focusing on the water cycle, fresh water resources in Hong Kong and other part of the world, our water supply history, water treatment, new water sources, water conservation and total water management. A temporary centre is being set up at the Department's Mongkok office initially before the new regional office and the main centre is in place.

Open days at water treatment facilities during the year continued to help people understand the operational aspects of Hong Kong's supply system while travelling road shows in different schools focused on the water cycle, water treatment and the scarcity of water in many parts of the world.

Our design competitions with conservation as a theme are attracting interest. The Water Conservation Design Competition resulted in creative designs with strong conservation messages produced by students at tertiary education institutes, and staff within the property management sector and the catering services industry. Winning entries were displayed at the Sha Tin Town hall and various other venues in a roving exhibition of the designs around Hong Kong.

Another competition "Creative Water Saving Ideas to Share with Every Home" was launched in September 2011 on World Water Monitoring Day. This competition aims to gather creative water saving ideas from households and secondary school students.



進行校園用水考察。  
Carrying out a School Water Audit.



## 學校教育

我們不少訊息及活動都以年青一代為對象。年內，我們向全港小學派發「校園用水考察」教材套，鼓勵學生收集及分析校內耗水量資料，研究可實行節水措施的範疇，並建議合適措施。教材套包括教學指引、簡報材料、示範影片、工作紙、遊戲及實用節水貼士等，亦有助學校自行安排校園用水考察活動。

本署舉辦的保護水資源大使選拔賽繼續大受歡迎。去年，是項比賽吸引來自49間學校約3 400位學生參加。接近600位學生獲選為保護水資源大使，負責向親友宣揚保護水資源的訊息。該計劃評核學生的個人耗水量，選出耗水量低或在節約用水方面表現優異的學生擔任保護水資源大使。

我們預備的另一套教材，是向中學派發的供水教材套，作為通識科目的輔助參考資料。去年，我們向學校及公眾圖書館派發逾800套一套五冊的教材套，讓學生深入認識香港的供水情況。

## SCHOOL PROGRAMMES

We target many of our messages and programmes at the younger generation. During the year we distributed "School Water Audit" teaching kits to all primary schools. The kits encourage students to collect and analyse water consumption information at their school, examine areas where water conservation is possible and suggest appropriate measures. The kits include teaching guides, presentation materials, demonstration videos, work sheets, games and practical water saving tips. They also help schools conduct their own water audits.

Our Water Conservation Ambassador Selection Scheme continues to go from strength to strength. Over the past year, it attracted 3 400 participating students from 49 schools to take part. Almost 600 students were selected as ambassadors to spread water conservation messages to their peers and families. The scheme assesses students according to their personal water consumption levels. Those who can show low levels of consumption or have saved water are selected to be ambassadors.

Another education tool is a teaching kit on water supplies distributed to secondary schools as supplementary reference to their liberal studies curriculum. More than 800 sets of the five-book kit which offers an in depth understanding of Hong Kong's water supply have been distributed to schools and public libraries over the past year.